



УДК 323.1  
ББК Ф3(5Лив)54

## ПОЛОЖЕНИЕ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА В ЛИВАНЕ: СМИ И ЭКОНОМИКА

*О.А. Смирнова, Д.М. Золина*

В статье авторы анализируют развитие и современное положение французского языка в Ливане. Прежде всего авторы рассматривают статусное положение языка в Ливане, его положение в конфессиональных общинах и среди различных слоев населения, влияние политики Франции и франко-ливанских отношений на положение языка. Особое внимание уделяется повседневному употреблению языка прежде всего в таких сферах, как средства массовой информации и экономика.

**Ключевые слова:** Франция, Ливан, статус языка, социально-экономические и политические изменения, взаимоотношения между государствами, социально-культурная и экономическая сферы, СМИ, распространение английского языка, французская политика.

Благодаря своему географическому положению в центре восточного побережья Средиземного моря, Ливан всегда был многоязычной страной, местом встречи Востока и Запада. Среди западных языков в Ливане активно использовались французский и английский языки, причем преимущество отдавалось французскому языку. Так, французское исследование, цитируемое Лавальским университетом Квебека, представляет данные, согласно которым 28,5 % населения Ливана говорят на арабском и французском языках, а 14 % являются носителями двух языков. К тому же, 73 % тех, кто владеет французским и арабским, знают также английский язык [4, р. 13].

Стоит также подчеркнуть, что в отличие от большинства франкоговорящих стран, вне-

дрение французского языка в Ливане начинается задолго до французского Мандата (1920–1943). Сначала он присутствовал в политической и религиозной сферах, затем распространился на культурно-лингвистическую и экономическую. После получения независимости (1943 г.) только литературный арабский язык считался официальным языком Ливана. Что касается статуса французского языка, то он вызвал многочисленные идеологические и межобщинные конфликты. В 1943 г. «христианское население поднялось с требованием, чтобы французский язык был провозглашен официальным языком совместно с арабским. В их глазах выживание христиан как полноправных граждан в этом регионе мира было неразрывно связано с их культурными связями с Западом <...> Мусульмане не противились, конечно, изучению и использованию западных языков, но они не принимали того, что в Ливане он мог пользоваться лингвистическим статусом, отличным от статуса в других арабских странах. Разница между двумя группами населения

была, в сущности, разницей лингвистического характера: у христиан французский язык был языком образования и культуры; для мусульман он оставался иностранным языком, даже когда, выходя из тех же колледжей, что и их христианские соотечественники, они говорили с одинаковым мастерством» [1, р. 417].

Статья 10 Конституции определяет, что «образование свободно, пока оно не входит в противоречие с общественным порядком и хорошим поведением, и пока оно не касается достоинства вероисповеданий. Оно не посягает на право объединений иметь их школы, при условии общих установок для публичного образования, предписанных государством» [10, р. 114]. Пользуясь свободой образования, мусульманские общины создавали свои собственные школы и обучали французскому как иностранному языку. Некоторые мусульманские школы не стеснялись выбирать английский язык. Они считали этот язык простым способом международного общения и обычным инструментом получения научных знаний, не затрагивающим исламские образ мысли и культуру, передающиеся с помощью арабского. Тем не менее академический уровень мусульманских частных и общественных школ не был удовлетворительным. По этой причине мусульмане достаточно часто не колебались обращаться к школам миссионеров. Таким образом, отношения, которые ливанцы поддерживали с французским языком, никогда не были нейтральными, они были либо тесными, либо конфликтными.

Основанная на этом воспитательная система, которая претендовала на то, чтобы быть плюралистической и либеральной, является отражением общества, разделенного на 18 религиозных общин, а именно: 11 христианских (5 из которых имеют большую долю: маронитская, греческая православная, греческая католическая, армянская православная и католическая и 6 относятся к меньшинству: протестантская, латинская, сирийская, якобитская, халдейская несторианская и халдейская католическая) и 5 мусульманских, среди которых 3, имеющих большинство: суннитская, шиитская, друзская, и 2, относящиеся к меньшинству: алаутская и бехаистская. Наконец, еврейское сообщество находится в меньшинстве [4, р. 17].

К. Салиба отмечает: «Каждое сообщество сберегло свою институциональную и юридическую автономию и сохранило целое на-

слоение разнородных конфессий, с противоречивыми полномочиями, уравновешенные присутствием государства – арбитра, которое мешает чрезмерному отклонению баланса в одну или другую сторону» [11, р. 20].

Французский язык все более применяется говорящими независимо от того, являются ли они мусульманами или христианами. Несмотря на то что в христианской среде количество франкоговорящих больше, чем у мусульман, можно отметить значительный рост изучающих его в шиитском сообществе. Отметим некоторые факторы, способствовавшие росту заинтересованности французским языком:

- массовое возвращение эмигрантов: эмиграционное движение ливанцев, происходящих из Южного Ливана, имевшее место в особенности в 1950–1970 гг., в страны франкоговорящей Западной Африки. Это население, среди которого изначально французский был развит достаточно слабо, оказалось погруженным в среду, где французский язык является основным языком общения. В конце гражданской войны (1991 г.) большинство эмигрантов окончательно вернулись в страну, многие расположились в районе Тира. Ф. Каван, заместитель декана факультета права и политических наук в университете Св. Иосифа, говорит о процессе офранцузивания шиитского сообщества посредством ливанской диаспоры. Она объясняет, что «дети эмигрантов говорят превосходно по-французски и ищут соответствующие учебные заведения, университеты и предприятия, в которых они могут улучшать свои знания»;
- социополитические и экономические изменения, которые произошли в Ливане вследствие гражданской войны: прежде шиитское сообщество ощущало себя «обездоленным». Таким образом, «благодаря ливанскому политическому строю вследствие своей экономической и общественной истории, оно начинает процесс социополитического подъема, который характеризуется расширением его представительства в Парламенте и более важным весом на политической и национальной арене» [12, р. 96]. Действительно, это сообщество приобретает новые юридические права и привилегии. Кроме того, его члены занимали ключевые посты

в частном и общественном секторах, где традиционно знание иностранного языка, в данном случае французского, является преимуществом в достижении общественного успеха. Другими словами, обучение французскому языку входит, по их мнению, в стратегию общественного успеха. В этих условиях французский язык становится «культурным капиталом» [4, р. 107], согласно выражению Пьера Бурдьё. Культурный капитал в той же степени, что экономический, – капитал, который влияет на положение каждого индивида внутри общества, то есть превращается в капитал социальный и передается из поколения в поколение;

- открытость Франции шиитскому сообществу. С. Винсон и А. Буае, французские сенаторы, указывают на следующее: «Дипломатия Франции по отношению к Ливану имеет широкие перспективы. История сделала из Франции союзницу, защитника христиан Горы Ливан. Сегодня она предлагает вести дипломатию, которая охватывает Ливан и Сирию, для того, чтобы осуществлять более широко свою роль в арабском мире на переходном периоде» [13, р. 27]. Валид Арбид – ливанский политолог – объясняет, что Франция поняла наконец, что она ошибалась, строя свою политику влияния на поддержке меньшинств, в особенности религиозных.

Действительно, озабоченная расширением своего влияния благодаря религиозной общине, настроенной враждебно по отношению к американской политике, которая, по их мнению, все больше и больше угрожала арабам в Израиле, Франция зафиксировала среди своих целей усиление и закрепление франкофонии на юге Ливана. Таким образом, она создает там в начале 1990-х гг. франко-ливанский лицей, который обучает 800 учеников, и развивает «Южное пространство», включающее три культурных центра в Саиде, Тире, Набатийе. Эти центры предлагают курсы французского языка, предусматривают проведение стажировок, внедряют с сентября 1997 г. программу по получению диплома о педагогическом образовании для ливанских преподавателей, в партнерстве с университетом Св. Иосифа, IUFM Кольмара, университетом Верхнего Эльзаса и академическими инспекциями Верхнего и Нижнего Рейна, вме-

щают библиотеки, организуют бесплатные культурные и художественные представления. Так, в Набатийе некоторые бесплатные представления устраиваются регулярно, среди них фестиваль французской песни и межучебных театральные встречи. Кроме того, начиная с 1985–1988 гг. Посольство Франции предоставляет каждый год десяток стипендий 3-го цикла (магистрантам) молодым шиитам.

Наконец, важно отметить, что поддержка Францией шиитов сопровождалась безусловной политической поддержкой Ливана. В 1996 г., во время израильского нападения на юг Ливана, регион в большинстве своем шиитский, Франция была первой, кто предоставил гуманитарную помощь и предложил проект компромисса с первых дней конфликта. Речь идет о регулировании, которое фактически дало Движению Сопротивления право продолжать свои действия, направленные против военных объектов в занятом Южном Ливане. Необходимо добавить, что Франция по-прежнему настаивала на применении резолюции 425 Совета безопасности, предусматривающей вывод израильских войск с юга Ливана.

За исключением религиозной принадлежности, нам кажется, что лингвистическая среда и преподавание французского языка (качество преподавания которого отличается в престижных частных учреждениях от качества в общественных учреждениях) влияют на воспроизведение и лингвистическую практику. Существующая изначально разница между частным образованием, привилегированным, распространенным в высших слоях общества, и государственным и полугосударственным образованием, технически недостаточным, распространенным в маргинальных слоях общества, мешает тому, чтобы у всех граждан были одинаковые лингвистические и культурные навыки [2, р. 40].

Однако необходимо отметить, что сейчас употребление американского варианта английского языка находится на стадии подъема в Ливане, как и в большинстве других стран. Вопреки большей части ливанских исследований, французы считают, что распространение англо-американского языка не затормозит распространения французского.

Конечно, официальное установление в 1996 г. изучения трех языков в школе, что уже давно практиковалось в большинстве част-

ных школ, проведение с 1997 г. новой педагогической реформы, вдохновленной коммуникативным подходом, так же как составление политики стимулирования французского языка, предпринятое Францией, пытаются активизировать франкофонию в Ливане. Но принимают ли эти меры в расчет изменения в обществе и на рынке труда? Уделяют ли внимание ожиданиям и потребностям ливанцев? Озабочены ли они тем, чтобы продвигать ценности франкофонии, к которым примыкает Ливан?

Для того чтобы понять, каково на самом деле положение французского языка в Ливане, рассмотрим уровень его употребления и, прежде всего, в средствах массовой информации.

СМИ еще до первых лет гражданской войны (1975 г.) доминировали в общественном секторе. «Радио Ливан» являлось основной радиостанцией страны. Эти общественные средства информации, вещающие, в основном на арабском языке, занимали значительное место во французских программах. К сожалению, мы не располагаем статистикой относительно этого периода. Такая франкоязычная направленность была результатом политической про-

граммы по соглашению 1958 г. между Ливанским Правительством и Французским министерством информации, с целью распространения французского языка.

### Телевизионные каналы

Ливанская война 1982 г. оказала глубокое воздействие на ливанскую аудио- видеопанораму, где французский язык стал играть уже гораздо менее важную роль. Многочисленные частные телевизионные каналы, которые находились под воздействием арабского и англо-американского языков, видели жизнь в Ливане через конфессиональные общины, которые нелегально создавали свои сети массовой коммуникации. Вещали 54 канала, из которых только 10 было легализовано в 1996 г. и существуют по сей день: «LBCI», «NBN», «MTV» (запрет по политическим причинам в 2002 г.), «Future TV», «New TV», «Télé Lumière», «Al Manar», «Canal 9» и т. д.

Ниже представлены основные ливанские телеканалы (см. таблицу), сферы их интересов и процент передач на арабском, французском и английском языках [5].

Таблица

Телеканалы Ливана

Название	Формат	Языки
«LBC International»	Самый популярный ливанский телеканал (52 % аудитории) предлагает программы на арабском языке для общедоступного и семейного просмотра, а также транслирует CNN. Близок маронитской общине	Арабский: 61 % Английский: 35 % Французский: 4 %
«Future Télévision»	Неспециализированный канал, вещает, в основном, на арабском языке, включает в себя три телевизионных ежедневных газеты, причем четверть времени вещает на французском, английском и армянском языках. Близок суннитам, принадлежащим к группе Харири	Арабский: 50 % Английский: 47 % Французский: 3 %
«Canal 9» (общественный канал)	Единственный канал на французском языке в Ливане – довольствуется передачей напрямую программ «TV5»	Французский: 100 %
«MTV» (запрет в 2002 г.)	Телеканал для широкой публики, который транслирует большую часть программ на французском языке, изначально близок к греко-ортодоксальной общине	Арабский: 50 % Французский: 35 % Английский: 15 %
«Télé Liban» (общественный канал)	Этот неспециализированный канал вещает в основном на арабском языке и периодически передает программы «TV5» и телевизионный журнал «Европьюз» на французском языке	Арабский: 50 % Английский: 42 % Французский: 8 %
«NBN»	Специализируется на непрерывной информации, чередует телевизионные журналы, исключительно на арабском языке, и споры политического и социального характера. Во время проведения саммита франкофонии в Ливане предлагал программы о культуре на французском языке. Близок к шиитам	Арабский: 85 % Английский: 2 % Французский: 3 %
«Télé Lumière»	Телеканал, имеющий отношение к христианским конфессиям и организациям. Ведет трансляцию не только на арабском и французском, но и английском языках	Французский: 45 % Арабский: 40 % Английский: 15 %
«New TV»	Транслирует неспециализированные программы на арабском и английском языках. Близок к христианским общинам	Арабский: 70 % Английский: 30 %

В целом частные и общественные каналы транслируют 52 % программ на арабском языке, 28 % – на английском и 20 % – на французском. «LBC» и «Télé Liban» продолжают предлагать подзаголовки англо-саксонских фильмов на французском и арабском языках, в отличие от «Future TV», который отказался от такой практики.

Сравнение между французским и английским языками показывает, что французский язык теряет позиции по отношению к английскому.

Использование французского языка остается ограниченным. Чаще всего передачи на французском языке транслируются в то время, когда меньше всего смотрят телевизор: по утрам, после полудня и поздним вечером. Как следствие, их доля аудитории остается незначительной.

Что касается спутникового телевидения, выбор каналов на французском языке незначительный. Единственный канал, полностью на французском языке, предлагаемый всеми операторами, «Chasse et pêche». Зачастую предлагаются «TV5» и «ARTE/5». Иногда запрашиваемые: «Euronews» (чаще всего на английском) и «Canal+ horizon», почти отсутствующий. Значительный спрос существует на чистый прием одного или нескольких неспециализированных французских каналов, таких как «TF1», «FR2», или «M6». Известно, что большинство ливанских семей смотрят десятки иностранных программ через пиратскую «кабельную систему» вместо месячного абонемента, цена которого от 10 до 20 евро.

### Радио

Что касается радиопрограмм, государственное радио – «Radio Liban» («RL») – вещает с 1996 г. программы Национального Французского Радио (RFI) в среднем 8 часов в день. В 2004 г. французское правительство инвестировало более 1 млн евро с тем, чтобы обеспечить «RL» оборудованием и зоной действия по всей территории. Некоторые частные радиоканалы частично ведут трансляцию на французском языке: «France Fm», «Nostalgie», «FM Radio Mont Liban», «Voix du Liban», «PAX FM», «RMC Moyen-Orient». Через спутник ливанцы также могут получить

доступ к «France Culture», «France Info», «France Inter Radio» и «Suisse Romande Internationale».

### Кино

Что касается кино, то только 8 % транслируемых в Ливане в 2000 г. фильмов были французского производства против 80 % американских фильмов. Оставшаяся часть приходится на египетские и индийские фильмы. Американские компании, играющие здесь первостепенную роль, формируют рынок ливанской кинематографии. Как следствие, сети кинотеатров, число которых увеличилось с 1996 г., принадлежат в основном трем владельцам, которые являются служащими американских компаний. Последние косвенно контролируют кинопрокатчиков и директоров ливанских кинозалов, и, соответственно, сами кинотеатры.

Другая серьезная проблема французского кино, добавляет Муни, – это то, что не составляются программы для всех фильмов, права на которые принадлежат ливанским специалистам. Мало того, что большое количество французских фильмов просто остаются на полках, но даже те, которые получают возможность появиться на большом экране, показывают лишь спустя несколько месяцев после их выхода во Францию [7, p. 119–121].

Франция собирается подписать со своими ливанскими партнерами договор о совместном производстве фильмов. Это сможет облегчить работу продюсеров, режиссеров и актеров в сфере кинопроката. Кроме того, Франция оказывает поддержку различным кинематографическим фестивалям в Бейруте: короткометражные, документальные фильмы, мультфильмы, европейские фильмы, выставка фильмов в Бейруте. Франция способствует использованию французского языка среди детей с помощью франкоязычных мультфильмов, программы «Ciné Reçé» (еженедельный выпуск мультфильмов с января по июнь) и создания первого фестиваля мультфильмов. Также было подготовлено торжественное открытие двух кинотеатров, посвященных выпуску европейских фильмов, в основном франкоязычных (Комплекс «Kaslik» и шестизальный комплекс «Empire/Sodeco»).

Кроме того, Франция несколько улучшила ситуацию, связанную с отсутствием французских фильмов в коммерческом обороте, путем еженедельных телевыпусков своих культурных центров в Бейруте и его районах. Также в январе она организовала фестиваль короткометражных фильмов, а в мае-июне – фестиваль анимационных фильмов, который собирал полные залы людей. Помимо этого, франкоязычные фильмы занимают большое место на фестивале европейских фильмов, который стартует в октябре. Наконец, летом кино на колесах позволяет донести фильмы для детей и широкой публики до жителей маленьких городов.

### Пресса

Именно благодаря франкоязычной прессе французский язык достаточно широко употребляется в Ливане. Ежедневная ливанская франкоязычная газета «L'Orient – Le Jour» (13 000 экз.), хотя и уступает прессе на арабском языке (от 35 000 до 40 000 экз. журнала «An Nahar»), все же опережает единственный английский еженедельник «Daily Star» (10 000 экз.). Тираж «L'Orient – Le Jour» увеличился от 1 500 до 2 000 экз. по субботам, в день, когда выходит его приложение «Les Copains», предназначенное для детей от 7 до 15 лет [5].

Среди франкоязычных еженедельников можно упомянуть о Собрании газеты «Le Monde», производимой ливанскими издателями, «марки Monde Arabe и Moyen-Orient» с тиражом в 7 500 экземпляров.

В среднем, из 91 еженедельника, 3 – на французском языке, но среди них есть 35, которые издаются на двух языках – арабском/французском, или трех языках – арабском/французском/английском. Те, которые издаются полностью или частично на французском языке, составляют в общей сумме 41,7 %.

Также отметим женские франкоязычные ежемесячные издания (2 из которых также существуют и на английском). Самый известный, «Noun», имеет тираж в 6 000 экземпляров. Интересно отметить, что французский наиболее популярен среди женщин.

К ливанской прессе на французском языке можно добавить прессу, доставляемую из Парижа. Как следствие, «с 1992 г. Ливан снова становится основным импортером французской

прессы, опережая Египет, Турцию и Израиль. С 1996 г. более 1,5 млн экз. французской прессы ежегодно продается в Ливане. Также Ливан занимает 14-е место на рынке экспорта новых перевозок парижской прессы и 7-е место по размеру торгового оборота среди 107 стран», – сообщает Паскаль Муни [7, р. 119–121].

### Публикации

Издательство «Dar An Nahar» – основное франкоязычное издательство и единственное в своем роде, выпускающее романы, стихи и политические отрывки. В настоящее время тираж франкоязычного выпуска изданий составляет от 7 до 800 экземпляров для поэзии, от 1 000 до 1 500 экз. для романов. Кроме того, 2 000 экз. книг об искусстве, по словам редактора, продаются лучше на французском языке, чем на арабском, несмотря на их повышенную цену. Помимо того, в перечень также входят издания на двух языках: французский/английский, и на трех языках: французский/английский/арабский.

Другие издательства, такие как «Terre du Liban» или «Messageries du Proche-Orient», специализируются на издании работ на французском языке об истории, археологии, искусстве и ливанском наследии.

Из расчета по 2 или 3 работы в год, «Librairie du Liban» публикует франко-арабские словари или трехязычные словари. Если словари публикуются совместно с издательством «Larousse», каталог включает в себя и набор словарей по различным специализированным дисциплинам (право, экономика, ботаника и т. д.), написанных ливанскими авторами для студентов, причем как ливанских, так и магрибских. Тираж достигает 4–5 тыс. экземпляров.

Наконец, ежегодно каждый из четырех франкоязычных университетов страны UL, USJ, USEK и Balamand выпускает две или три работы, научные публикации на французском языке, в основном в тезисах. Зачастую им помогает посольство или AUF. Также в 2003 г. UL опубликовал 3 работы на французском (и 3 на арабском) языке, тогда как USJ представил 6 публикаций.

### Интернет

В Ливане насчитывается около 300 000 Интернет-пользователей, что составляет примерно десятую часть населе-

ния. Отметим, что 55 компаний [8, р. 147], специализирующихся на создании веб-сайтов, открываются в основном в Бейруте, не говоря уже о десятках независимых мастеров и техниках. Thedaleel.com, справочник по сетям Интернета, к концу 2002 г. зарегистрировал более 4 000 сайтов, созданных в Ливане (3 950), касающихся всех отраслей.

Интернет способствует англо-американскому распространению. Согласно Гонсалеу-Кижано и Мохаммеду Таха [3, р. 17], английский язык больше используется на уровне интерфейса, чем на внутреннем содержании сайта, предназначенного для коммерческих и финансовых целей; он не связан ни с французским, ни с арабским языками. Что касается редких французских сайтов, созданных новыми участниками, они в большинстве случаев финансируются французскими средствами.

сообщения о предстоящих событиях, например, в случае с сайтом ливанской Ассоциации по развитию культурного богатства ([www.liban-culture.org](http://www.liban-culture.org)) или Культура на повестке дня ([www.agendaculturel.com](http://www.agendaculturel.com)) и т. д.

В то же время сайты туристических фирм ([www.ot-liban.com](http://www.ot-liban.com)) используют французский язык для описания Ливана.

Среди них: франкоязычная ежедневная газета «L'Orient – Le jour» ([www.lorientlejour.com](http://www.lorientlejour.com)), еженедельник «Журнал Ливана» («Revue du Liban») ([www.rdl.com.lb](http://www.rdl.com.lb)) и «Hebdo Magazine» ([www.magazine.com.lb](http://www.magazine.com.lb)).

В области высшего образования и научных исследований UL ([www.ul.edu.lb](http://www.ul.edu.lb)), USJ ([www.usj.edu.lb](http://www.usj.edu.lb)), USEK ([www.usek.edu.lb](http://www.usek.edu.lb)) используют французский язык для описания их деятельности и ознакомления с учреждением.

**Распределение по языкам по совокупности сайтов**

Английский	Французский	Арабский
111	27	46

**Распределение по языкам по совокупности сайтов, созданных в 90-е гг.**

Английский	Французский	Арабский
55	20	35

**Распределение по языкам по совокупности сайтов, созданных в начале 2000-х гг.**

Английский	Французский	Арабский
46	7	11

Учитывая разрыв, который существует между английскими и французскими сайтами, формируется достаточно скептическое отношение к будущему французского языка. Стоит отметить, что именно из-за Интернета 54 % ливанского населения в возрасте от 20 до 29 лет теперь говорят на английском.

А. Буснель в своей статье «Франкоязычный интернет в Ливане», опубликованной в «Le Monde – Edition Proche-Orient» (издание Ближний Восток) 1 ноября 2002 г., в свою очередь признавал превосходство английского языка в Ливане, не отвергая при этом, что значительное место во многих областях занимает французский. Кроме того, на сайтах, рассказывающих о культуре, французский язык используется гораздо охотнее для описания их деятельности, а также для

Буснель призывает к тому, чтобы не ограничивать использование французского языка, выбирая язык для веб-страницы, и предлагает содержание, которое бы подчеркивало франкоязычную специфику в Ливане. Для этой цели многочисленные франкоязычные отделы AUF уже приняли некоторые меры в сфере образования на расстоянии и внедрения научного содержания ([www.lb.refr.org](http://www.lb.refr.org)) и ([www.campus.lb.refer.org](http://www.campus.lb.refer.org)). Такие меры выявляют средства по борьбе с доминированием английского языка и благоприятствуют преобладанию французского языка в информационных узлах.

**Экономическая составляющая франкофонии**

Патрик Мано, торговый и экономический советник посольства Франции в Ливане, отме-

чает изменение лингвистических тенденций в экономическом секторе Ливана. По его словам, «<...> доход с французских продаж находится в стадии спада до определенного времени. 45 лет назад Франция держала в своих руках 10 % ливанского рынка, на сегодняшний момент – это всего лишь 8 %» [4, p. 145].

В 2001 г. Франция являлась главным поставщиком в Ливане после Италии, опережая США. Французские экспортные поставки в Ливан с продвижением в 8 % поднялись до 619 М€, в то время как французский импорт ливанских товаров достиг 33 М€, что поставило Ливан на 14-е место среди стран – торговых партнеров Франции. Чистый доход от ливанского импорта из Франции в 2001 г. имел место в связи со снижением таможенных пошлин в конце 2000 г., и как результат в преддверии TVA, введенного в феврале 2002 года [9].

ний в Ливане («BNP Parisbas», «Société Générale», «Crédit Lyonnais», «Crédit Agricole Indosuez», «AXA» и «AGF»). Появились и крупные французские компании: «Air France», «Accor», «Renault», «Peugeot», «Air Liquide», «Elf Total Fina», «EDF», «Schneider», «Alcatel», «Bul», «France Télécom», «Bouygues», «Lafarge», «Colas», «Suez», «Vivendi» и «Michelin» и т. д. Эти фирмы обеспечили работой около 3 000 человек в Ливане.

Чтобы увеличить влияние французской экономики, Посольство Франции в Ливане организовало с 17-го по 20 июня 2004 г. в центре Бейрута большую выставку французских товаров «показ Франции». В отличие от последней подобной выставки в 1996 г., ориентированной на брендовые продукты, мероприятие июня 2004 г. было направлено на широкую публику и молодежь.

**Франко-ливанские торговые отношения \***

		1992	1993	1994	1995	1996	1997	1998	1999	2000	2001
Французский импорт	M FRF	170	171	184	186	205	215	236	233	42 М€	33 М€
Французский экспорт	M FRF	1 635	2 398	2 838	3 073	3 316	4 768	4 231	3 674	574 М€	619 М€
Общий товарообмен	M FRF	1 804	2 569	3 022	3 259	3 521	4 983	4 467	3 907	616 М€	652 М€
Франко-ливанский баланс	M FRF	1 465	2 227	2 654	2 887	3 111	4 553	3 995	3 441	532 М€	586 М€

Источник: [9].

Кроме того, финансовое двустороннее сотрудничество в годы гражданской войны укрепилось в течение 1992 г. и поддерживалось. Также к 1997 г. было подписано 5 финансовых актов на сумму в 200M\$. Поддержка Франции носила стратегический характер: вода, электричество, морской и воздушный транспорт, так же как и таможенные, правовые уступки и финансовые уступки с созданием Национальной Административной Школы и Финансового Института. К этому стоит добавить сотрудничество в области таможни и правосудия.

Появилось большое количество крупных французских банков и страховых компа-

Арабоязычная газета «Al Balad» от 26 июня 2004 г., опираясь на опрос мнений, приветствовала успех этого события среди молодежи (33 % моложе 25 лет) со всех концов страны (43 % живут за пределами Бейрута). Это еще раз показывает, что ливанцы в возрасте от 7 до 77 заинтересованы в франкофонии во всех аспектах, откуда вытекает необходимость придавать значение экономике франкофонии, направленной в сторону стран-франкофилов.

В заключение стоит сказать, что французское правительство, бросая вызов быстрому росту употребления английского языка, в частности его широкому распространению в СМИ и бизнес-кругах, пытается

использовать свою историческую и культурную связь с Ливаном. Бывший посол Франции в Ливане М. Жоне сказал по этому поводу: «Страна Кедров извлекает пользу из культурных, политических и торговых взаимоотношений с Францией, основным центром культурного сотрудничества всего региона... Другими словами, дело не в количестве студентов или площади, а в той исторической значимости, которая объединяет наши государства, в том числе и через использование французского языка». Однако подобные оптимистичные мнения разделяются далеко не всеми: исходя из приведенного выше анализа ситуации с употреблением французского языка в повседневной жизни, становится совершенно понятно, что его позиции значительно ослабли. Конечно, прежде всего, это связано с тем, что Франция уже не играет той роли, которая была ей присуща в середине XX в. не только в Ливане, но и в регионе. Теперь же речь идет не о доминировании французского языка, а о сохранении его позиций. Нужно отдать должное французскому руководству, которое стремится проводить политику, направленную на повышение статуса языка в стране, и проводит специальные программы, способствующие его распространению, прежде всего, это, конечно, различные стипендиальные и культурные программы для молодежи.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Abou, S. Le bilinguisme arabe/français au Liban / S. Abou. – Paris : PUF, 1962. – 502 p.
2. Abou, S. Les enjeux de la francophonie au Liban. Une francophonie différencielle / S. Abou. – Beyrouth : l'Harmattan, 1994. – 560 p.
3. Counzalez-Qvizano, Y. Internet et l'offre d'information au Liban / Y. Counzalez-Qvizano, M. Taha // Document du Cermoc, Centre d'études et des recherches sur le Moyen-Orient contemporain. – Beyrouth, 2001. – № 11. – 150 p.
4. Hafèz, S.-A. Statuts, emplois, fonctions, rôles et représentations du français au Liban / S.-A. Hafez. – Paris : Harmattan, 2006. – 340 p.
5. Liban et Francophonie/Libanvision. – Electronic data. – Mode of access: <http://www.libanvision.com>.
6. Moulin, P. Une nouvelle de Francophonie / P. Moulin // Les Cahiers de l'orient. – 2002. – № 65. – Janvier – Mars. – Numero Special. – P. 159.
7. Moulin, P. Le Liban bastion de l'enseignement francophone une nouvelle idée de la francophonie / P. Moulin // Les Cahiers de l'orient. – 2002. – № 65. – 101 p.
8. Naser, E. Agenda culturel, janvier (2003). La vie culturelle au Liban en 2002, Statistiques et estimations / E. Naser. – Beyrouth, 2003. – 105 p.
9. Présentation du Liban, DREE, Missions économiques (2002) / Ambassade de France au Liban. – Electronic data. – Mode of access: [http://www.ambafrance-lb.org/france\\_liban/Ipig/pdf/Les\\_relations\\_bilaterales\\_franco\\_Libanaises.pdf](http://www.ambafrance-lb.org/france_liban/Ipig/pdf/Les_relations_bilaterales_franco_Libanaises.pdf).
10. Rabbath, E. La constitution libanaise, origines, textes et commentaires / E. Rabbath // Publications de l'Université libanaise. – Beyrouth, 1982. – 518 p.
11. Saliba, K. Une maison aux nombreux... Licentiate Lebanese dans le creuset de l'histoire / K. Saliba. – Paris : Nautal, 1989. – 732 p.
12. Soucid, M. C. La réinsertion des émigrés dans leur pays d'origine cas d'une famille chiite du Liban-Sud, mémoire de maîtrise / M. C. Soucid. – Université Saint-Joseph, 1993. – 114 p.
13. Vincon, S. Reconstructions libanaises, Commission des affaires étrangères, de la défense et des forces armées / S. Vincon, A. Boyer // Les rapports du Senat № 242. – Paris, 1996. – 250 p.

## THE STATUS OF FRENCH IN LEBANON: MASS MEDIA AND ECONOMY

*O.A. Smirnova, D.M. Zolina*

In the article the authors analyze the development and the current status of French in Lebanon. First of all they investigate the status of the language in Lebanon, its usage by different confessional communities and social groups, the influence of French policy and Franco-Lebanon relations on the language. Special attention is given to the daily usage of the language in such spheres as mass media and economics.

**Key words:** *France, Lebanon, language status, socio-economic and political changes, relations between countries, socio-cultural and economic spheres, mass media, the spread of English, French policy.*